

**ПЕДАГОГИКА***(специальность: 13.00.08)*

УДК 37

**Я.Н. Поддубная, К.С. Котов***Школа педагогики Дальневосточного федерального университета (филиал)  
в г. Уссурийске, Россия*

underoak@mail.ru; kostu.20000@mail.ru

**ЭМОДЗИ КАК ИННОВАЦИОННЫЙ РЕСУРС  
В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ВУЗОВ  
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ****[Yana N. Poddubnaya, Konstantin S. Kotov Emoji as an innovative resource  
for teaching a foreign language to pedagogical universities students]**

The purpose of this study is to examine the emoji system as a part of the SMS language used in a modern society and its niche in the educational space of a pedagogical university. The increasing usage of these ideogrammatic units is due to the need of non-verbal transmission of emotions into the written communication. These emotions are conveyed graphically, this fact makes them convenient to use in the teaching process at pedagogical universities. The scientific novelty of the study is the development of an educational module in which multi-level exercises are based on an emoji system. The result of the study includes the introduction of a system of exercises aimed at increasing the language competence and the development of associative and analytical thinking of pedagogical universities students studying a foreign language.

Key words: foreign language, pedagogical education, emoji system, textese, non-verbal aspect of communication, smiles, Internet space.

Проводимое исследование обуславливается широким распространением смс-языка в современном обществе; его активной интеграцией в письменную речь как на родном, так и на иностранном языках. При обучении студентов иностранному языку преподавателю целесообразно использовать инновационные ресурсы в своей деятельности, к которым относится смс-язык, в общем, и система эмодзи, в частности.

Для реализации указанной цели выделены следующие задачи исследования: во-первых, доказать целесообразность использования системы эмодзи в процессе обучения студентов иностранному языку, в связи с широким ее рас-

пространением в современном письменном языке; во-вторых, рассмотреть функции указанной системы, ее разнообразие и факторы, которые указывают на ее компетентное использование в письменной речи; в-третьих, (и это является практической значимостью исследования) разработать образовательную модель по обучению студентов лексике и грамматике с использованием системы эмодзи. Применялись следующие теоретические методы исследования: метод дедукции, контент-анализа, герменевтический метод. Системный подход к изучению теоретических источников позволил решить основную задачу исследования – создание системы упражнений для студентов педагогических вузов, изучающих иностранные языки.

Теоретической базой исследования послужили публикации В.А. Михайлова, С.В. Михайлова [4], М.К. Труханенко [6] и Я.Н. Поддубной [5], в которых рассматриваются сущностные характеристики информационно-коммуникативной среды современного общества и особенности использования смс-языка и системы эмодзи в преподавательской деятельности.

В настоящее время человек, сам того не осознавая, постоянно находится под информационным давлением. Поиск необходимой информации занимает считанные секунды, ровным счетом, как и коммуникация людей друг с другом посредством интернета. XXI в. характеризуется невероятно большим потоком информации, с которым ежедневно приходится сталкиваться каждому человеку, что обосновывается огромным количеством появляющихся инноваций в области коммуникации.

Область электронного общения, как аспект социальной коммуникации, изучается уже достаточно давно в рамках разнообразных моделей научных исследований, таких как феноменология, постмодернизм, символический интеракционизм и многие другие, внесшие свой вклад в изучение этого вопроса, направления [4]. Однако несмотря на большое количество исследований в этой области, из-за непрекращающегося потока нововведений, вследствие общения людей, данная тема всегда находится в списке актуальных.

В настоящее время главной тенденцией глобального электронного общения является смс-язык. Основной причиной такого явления, как упоминалось выше, является рост объема информации во всех сферах жизни человека. Это так же сильно сказывается на мышлении человеческого сообщества. Мышление становится более клиповым. В результате современ-

ным людям все труднее становится воспринимать большие тексты и монотонные речи, вследствие чего информация дозируется и сводится к экономии языковых средств.

Вследствие компрессии появился качественно новый вид языка, получивший название “textese” или, как его принято называть в русскоговорящей среде “смс-язык”. Этот язык заслужил свою популярность, благодаря росту скорости общения и обмена информацией среди пользователей интернета [5, с. 97]. Таким образом, продолжительность акта общения может сводиться буквально до нескольких секунд, единственным сдерживающим фактором является лишь скорость набора букв, которой обладает человек, практикующий “textese”.

Такой вид интернет-коммуникации значительно отличается от всех возможных видов общения, которые осуществляются посредством технических средств. Люди, использующие “смс-язык”, не имеют возможности видеть или слышать собеседника во время разговора, что негативно сказывается на понимании сообщений. Теряется невербальный и паралингвистический аспект общения [6].

Это доказывается схемой восприятия информации, которая в 1960 г. была предложена американским научным деятелем Альбертом Мерабианом. Результатом его исследования является то, что лишь 7% информации передается через слова и 55% через эмоции и язык тела [10].

Из этого следует, что “смс-язык” передает лишь одну десятую часть информации, которая была бы усвоена при живом общении. Для решения данной проблемы пользователями интернета создана система смайликов, служащая для компенсации вербального смысла, который закладывает человек в своем сообщении. Такая инновация делает сообщения быстро и легко воспринимаемым. В результате этого смайлы получили очень большое распространение в интернет среде и, в частности, среди людей, активно практикующих “смс-язык”.

Эмодзи (от японского 絵文字 emoji) дословно переводится как значок настроения или, как его соответственно называют на западе, смайлик (от английского smile) [6].

Сам по себе смайлик представляет собой идеограмматическую единицу, изображающую какие-либо эмоции, чувства или предметы. Таким образом, вещи, которые люди не способны выразить в публикациях в социальных сетях или текстовых сообщениях, выражаются при помощи эмодзи [7].

Первая система эмодзи была разработана в 1998 г. Сигэтакой Куритой и содержала 172 символа. Благодаря Николя Лауфрани смайлики были разбиты на разнообразные категории: “еда”, “спорт”, “флаги”, “погода”, “профессии” и другие [7].

Сейчас эмодзи стали полноценной единицей не только смс-языка, но их используют в рекламе, мультипликации, кинематографе и даже публичных выступлениях. Благодаря мощному влиянию, которое оказывают эмодзи на нашу повседневную жизнь, людей, родившихся после 1995 г., называют поколением эмодзи [6]. По статистике эмодзи используют около 90% всех пользователей интернета. Оксфордский словарь в 2015 г. выбрал «словом» года эмодзи, изображающий «лицо со слезами радости» (англ. «face with tears of joy») [3, с. 178].

Точно так же, как и слово, эмодзи имеет лексическое значение, способность выступать в качестве отдельного высказывания, обладает непроницаемостью, цельнооформленностью и воспроизводимостью [6]. Очень часто можно встретить диалоги людей, в которых смайлики занимают большую часть переписки, несомненно, это сказывается на информативности высказываний, однако такие сложные и многогранные чувства как неловкость, разочарование, беспокойство или радость многим людям гораздо проще выразить эмодзи, нежели формулировать метафорические образы.

В настоящее время система эмодзи насчитывает бесчисленное множество разнообразных смайликов. Систематизация смайликов по их графической характеристике выглядит следующим образом:

1. Графическое изображение.
2. Анимированный смайлик.
3. Стикер.

По функциям эмодзи можно классифицировать следующим образом:

1. Изображения каких-либо предметов, равным по семантическому значению с самим предметом (изображение самолета – означает самолет).
2. Смайлики, лица, изображающие те или иные эмоции.
3. Изображения рук, с той или иной жестикой, разнообразные жесты рук (аплодисменты, дай пять и т.п.).
4. Изображения различных героев и их эмоций (котик, чертик, демон и т.п.) [10].

Тем не менее, эмодзи и стикеры в большинстве своем передают выражения лица. Поэтому они призваны заменять невербальный компонент речи адресата, вследствие чего компетентность использования эмодзи в переписке обуславливается следующими факторами:

1. Насколько точно человек умеет чувствовать невербальный компонент речи.
2. Способностью оценить свое выражение лица.
3. Опытном интернет-общения.
4. Знанием и поиском необходимых эмодзи [6].

Главной подсознательной целью человека, коммуницирующего посредством чата, является как можно больше приблизить переписку к естественному общению. Поэтому и были созданы анимированные эмодзи и стикеры. Сейчас, среди молодых пользователей сети интернет, они практически полностью вытеснили символные смайлики. Такая большая популярность и широкое распространение анимированных эмодзи обуславливается тем, что сохраняется паралингвистический аспект. Движение пиксельных мышц лица и положение тела эмодзи несет в себе еще больше информации, нежели обычный символный смайл. Таким образом, переписка еще больше становится похожа на натуральное общение.

Удалось выделить несколько аспектов, в которых смайлики особенно эффективно справляются со своей функцией:

1. Эмодзи используются вместо перевода. Смайлики охватывают большое количество базовых слов, которые могут пригодиться человеку, начавшему изучение иностранного языка. Так, в английском языке много различных вариантов слова “идти”. Каждое слово несет в себе различные оттенки смысла и не всегда употребимо в той или иной ситуации, поэтому проще использовать смайлик, который будет нести ту же смысловую нагрузку, что и слово. (смайлик идущего человека, ноги и т.п.).
2. Снятие напряжения при общении с носителем языка в интернет пространстве. Люди всегда испытывают неловкость, когда ошибаются, особенно если это происходит с носителем иностранного языка в переписке. Поэтому смайлик, выражающий неудобство и стеснение, отлично разряжает обстановку и можно без неловких пауз исправить ошибку и продолжить общение.

3. Смайлик указывает на юмор. Людям, говорящим на разных языках, всегда трудно обмениваться шутками, потому что зачастую они их не понимают, в связи различных культур, в которых они росли. Поэтому добавление подмигивающего или смеющегося смайлика в диалоге подсказывает, когда собеседник пытается пошутить.
4. Многие люди испытывают трудность в изучении новой раскладки клавиатуры, отличающейся от их родного языка. Поэтому в диалоге эмодзи помогают максимально быстро объяснить какие-либо эмоции. Это особенно популярно в Китае из-за сложной системы набора иероглифов с клавиатуры.
5. Эмодзи вместо длинного сообщения. Как правило, эмоции способны выражать гораздо больше смысла, чем слова и длинные предложения. Таким образом, один смайлик может передать ту глубину эмоций, которую человеку крайне сложно выразить словами на иностранном языке [9].

Среди пользователей интернета существует мнение, что эмодзи можно отнести к отдельному языку. К тому же они помогают людям в изучении того или иного иностранного языка [9]. Следует признать, что студенты различных направлений очень много времени проводят в интернет-пространстве, решая широкий круг интересующих их задач, будь то общение или поиск информации в интернете. Все это делает их встречу с эмодзи неизбежной. Возникает вопрос, следует ли обучать студентов основам языка эмодзи, и возможно ли использовать их при изучении иностранного языка. Однако среди преподавателей нет однозначного мнения по этому вопросу.

С одной стороны, такой вид общения является более информативным, так как сохраняет невербальный и паралингвистический аспект речи. Например, в Эдинбургском университете сообщили, что эмодзи даже помогают людям ощущать себя более свободно и не скованно в социальной сети, общаясь при этом более эффективно и не испытывать неловкости.

С другой стороны, ученые сообщают, что использование эмодзи в корпоративной почте при переписке с коллегами, может спровоцировать снижение заинтересованности и даже привести к потере уважения от собеседника, так как использование эмодзи делают деловую переписку менее серьезной и более эмоциональной, что не допустимо при деловом общении. Использование Emojі может спровоцировать ваших коллег с мень-

шей вероятностью поделиться с вами полезной, а иногда и просто необходимой для работы информацией. К тому же эмодзи сильно упрощает общение в сети и, как показывает исследование, большая часть британских взрослых уже не уверены в своих грамматических навыках, отдавая предпочтение использованию смайлов [2].

Задача преподавателя состоит в том, чтобы ознакомить студентов с наиболее популярными эмодзи, объяснить целесообразность их употребления, и познакомить студентов с ситуациями, где использование эмодзи допустимо, а иногда и необходимо.

По нашему мнению, наиболее эффективные задания с использованием эмодзи в обучении иностранному языку являются следующие:

### I. Для работы над лексикой:

#### 1. Классифицируйте эмодзи по группам и напишите их перевод.

Предложенные эмодзи: 🌷🌻🐼👉🐶🌻🐶👖🍉🍌🐱🌶️🍓🐮👗🌸

Flowers:

tulip (тюльпан) 🌷

rose (роза) 🌹

sunflower (подсолнух) 🌻

Clothes:

dress (платье) 👗

shoes (обувь) 👟

trousers (брюки) 👖

Wild animals:

tiger (тигр) 🐅

fox (лиса) 🦊

wolf (волк) 🐺

Vegetables:

pepper (перец) 🌶️

cucumber (огурец) 🥒

corn (кукуруза) 🌽

Domestic animals:

cat (кошка) 🐱

dog (собака) 🐶

cow (корова) 🐮

Fruits:

banana (банан) 🍌

watermelon (арбуз) 🍉

strawberry (клубника) 🍓

#### 2. Найдите новые слова из текста, зашифрованные эмодзи.

🐱 “cat”, ❤️ “love, heart”: cat owner.

👶 “baby”, 🏠 “church”: an orphan asylum.

📚 “pile of books”, 🎓 “square academic cap”: high education.

❄️ “snowflake”, ⬇️ “down”: snowfall.

🌊 “big wave”, 🌀 “hurricane”: typhoon.

#### 3. Напишите небольшой текст, используя слова из пройденного урока.

– Today my friend 🇯🇵 to 🇯🇵 with his 🇯🇵. They are 👍, so I think their trip will be 🤩. He 🗣️ me they want to 🏊, 🏄 and 🏍️. So, I'm waiting for 📺 because he took a 📺 with him. I know that now there is a 🎌 of 🇯🇵 in 🇯🇵. So I look forward to looking at a beautiful 🌸, 🌻 and 🌻. (Today my friend went to Japan with his family. They are really nice, so I think their trip will be cool. He told me they want to swim, ride

a bicycle and visit the temples. So I'm waiting for pictures because he took a camera with him. I know that now there is a feast of dragon in Japan. So I look forward to looking at a beautiful panorama of the city, landscapes and the Fuji.)

II. Для работы над грамматикой:

1. Перевести текст с русского на английский язык, замещая все существительные на эмодзи.

– Моя кошка очень привередливая в еде. Какой бы я не покупал ей корм, она все равно просит рыбу или мясо. Иногда мне кажется, что её желудок бездонный. Вот у моей бабушки собака ест все что угодно – рыбу, мясо или даже рис.

My 🐈 is very fanciful in 🍲🍕🍔. Whatever 🍔🍟🍗 I buy for her, she asks me for a 🍷 🍷 or 🐟. Sometimes I think her 😋 is bottomless. Grandmother's 🐕 eats everything, 🐟, 🍷, even 🍚. (My cat is very fanciful in food. Whatever food I buy for her, she asks me for a piece of fish or meat. Sometimes I think her stomach is bottomless. Grandmother's dog eats everything – fish, meet or even rice.)

2. Поставьте глагол, обозначаемый эмодзи, в нужную форму.

Yesterday I 🚶 to a new fashion store and 🛒 a cap (Yesterday I went to a new fashion store and bought a cap).

A week ago, I ✉ to my friend and today he ✈ to visit me. (A week ago, I wrote to my friend and today he has flown to visit me).

При составлении упражнений наиболее удобным авторам представляется [Emojipedia.org](http://emojipedia.org), как ресурс для толкования отдельных эмодзи. Удобство его использования заключается в его доступности каждому ученику и его стилевом единообразии. Однако стоит обратить внимание, что нет необходимости заучивать значения того или иного эмодзи. Главной особенностью обучения с использованием языка эмодзи заключается в том, чтобы самостоятельно выявлять контекстные значения смайликов и использовать их там, где это представляется уместным.

Таким образом, рассмотрев в данной статье большое разнообразие эмодзи, их значения и функции, можно сделать вывод о целесообразности использования этих графических изображений в обучении студентов иностранному языку. Подобные упражнения помогают студентам эффективно запоминать новые слова, потому что при выполнении заданий студентам приходится вспоминать слово, глядя на ассоциативную картинку.



Предложенная авторами система упражнений разделена на два блока, представляющих задания для работы над лексической стороной речи и грамматической соответственно.

Эксперименты доказали эффективность использования эмодзи в обучении студентов иностранному языку. Такой феномен связан с тем, что ассоциация смайлика с каким-либо словом способствует более длительному запоминанию лексики [8]. В образовательный процесс активно подключается ассоциативный аспект памяти. Вследствие чего, студенты, используя эмодзи в своем повседневном общении, провоцируют бессознательное повторение ассоциативных связей, что благотворно воздействует на долгосрочное запоминание новых слов. Слова, которые не представлены в системе эмодзи, так же могут передаваться сочетаниями нескольких смайликов. В результате, обучающиеся при помощи ассоциативной догадки понимают, что хотел сказать собеседник.

Стоит обращать особое внимание на то, что эмодзи это лишь дополнение к языку и смайлики никогда целиком не заменят полноценное общение или переписку.

Результаты проведенного исследования демонстрируют, что ознакомление и использование эмодзи в обучении студентов английскому языку развивает у них компетентность в использовании смайликов, тем самым формируется коммуникативная компетентность, которая позволяет эффективно общаться с носителями языка. Кроме того, использование эмодзи вместо классического русского перевода развивает мышление на иностранном языке, вследствие чего студентам легче переводить предложения, использовать грамматические конструкции и непринужденно вести беседу на иностранном языке, что еще раз подтверждает возможность выгодной интеграции языка эмодзи в материалы занятий при обучении студентов иностранному языку.

## Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Божанова Н.Г.* Смайллки как международная система компьютерно-опосредованной коммуникации [Электронный ресурс] URL: <http://jurnal.org/articles/2012/fill13.html> (дата обращения 25.07.2020).

2. *Волошин Д.* Эмоji «разрушает» английский язык [Электронный ресурс] // «Сенсационные Новости» URL: <https://sensationalnews.net/archives/29121> (дата обращения 25.07.2020).
3. *Ерошин А.П.* К вопросу об использовании эмодзи в преподавательской деятельности Вестник // МГОУ. Серия: Педагогика. 2018. № 3.
4. *Михайлов В.А., Михайлов С.В.* Особенности развития информационно-коммуникативной среды современного общества // Сборник научных трудов «Актуальные проблемы теории коммуникации». СПб.: Изд-во СПбГПУ, 2004.
5. *Поддубная Я.Н.* Использование современного смс-языка при обучении студентов педагогических вузов английскому языку // Педагогика. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2019. № 3.
6. *Труханенко М.К.* Использование эмодзи в преподавании русского языка как иностранного // Филологический аспект. 2019. № 6 (50).
7. FB.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://fb.ru/article/280629/emodji---eto-svoeobraznyiy-yazyik-obscheniya-chto-oznachaet-emodji> (дата обращения 25.07.2020).
8. Lingoda. com [Электронный ресурс]. URL: <https://blog.lingoda.com/ru/mogut-li-emodzhi-pomoch-v-izuchenii-yazyk> (дата обращения 25.07.2020).
9. Tandem [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tandem.net/ru/how-emojis-help-you-learn-languages> (дата обращения 25.07.2020).
10. School-science [Электронный ресурс]. URL: <https://school-science.ru/4/10/1580> (дата обращения 25.07.2020).

## R E F E R E N C E S

1. *Bozhanova N.G.* Emoticons as an international computer-mediated communication system [Electronic resource] URL: <http://jurnal.org/articles/2012/fill13.html> (accessed: 25.07.2020).
2. *Voloshin D.* Emoji "destroys" English [Electronic Resource ] // "Sensational News" URL: <https://sensationalnews.net/archives/29121> (accessed: 25.07.2020).

3. *Eroshin A.P.* To the issue of the using emoji in teaching activities Herald // MSRU. Series: Pedagogy. 2018. No 3.
4. *Mihajlov V.A., Mihajlov S.V.* Features of the development of the information and communicative environment of a modern society // Collection of scientific works "Current problems of the theory of communication". St. Petersburg – Publishing House SPbGPU, 2004.
5. *Poddubnaja Ja.N.* Using modern sms language when teaching English to pedagogical students // Pedagogy. Questions of theory and practice. Tambov: Charter. 2019. No 3.
6. *Truhanenko M.K.* The use of emoji when teaching Russian as a foreign language // Philological aspect. 2019. No 6 (50).
7. FB.ru [Electronic Resource]. URL: <https://fb.ru/article/280629/emodji---eto-svoeobraznyiy-yazyik-obscheniya-chto-oznachaet-emodji> (accessed: 25.07.2020).
8. Lingoda. com [Electronic Resource]. URL: <https://blog.lingoda.com/ru/mogut-li-emodzhi-pomoch-v-izuchenii-yazyk> (accessed: 25.07.2020).
9. Tandem [Electronic Resource]. URL: <https://www.tandem.net/ru/how-emojis-help-you-learn-languages> (accessed: 25.07.2020).
10. School-science [Electronic Resource]. URL: <https://school-science.ru/4/10/1580> (accessed: 25.07.2020).

*29 июля 2020 г.*

---